

ELENA LAURA VULPOIU

LA TRADUCCION AUDIOVISUAL

Y EL PERFIL DEL TRADUCTOR

AUDIOVISUAL EN RUMANIA

Translation Studies Series

**LA TRADUCCION AUDIOVISUAL
Y EL PERFIL DEL TRADUCTOR
AUDIOVISUAL
EN RUMANIA**

Scientific reviewers:

Frederic Chaume, Universitat Jaume I, Spain

Beatriz Cerezo Merchán, Universitat de València, Spain

José Luis Martí Ferriol, Universitat Jaume I, Spain

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

VULPOIU, ELENA LAURA

La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en

Rumania / Elena Laura Vulpoi. - Timișoara: Editura Politehnica, 2019

Conține bibliografie

ISBN 978-606-35-0316-0

Elena Laura Vulpoi

**LA TRADUCCION AUDIOVISUAL
Y EL PERFIL DEL TRADUCTOR
AUDIOVISUAL
EN RUMANIA**

**Editura Politehnica
Timișoara 2019**

Copyright for this edition © Editura Politehnica, 2019

All rights reserved. No reproduction copy or transmission of this publication may be made without written permission of Editura Politehnica.

**EDITURA POLITEHNICA
Br. Vasile Pârvan nr. 2B
300223, Timișoara, România**

**Tel./Fax. 0256/404. 677
E-mail: editura@upt.ro**

**Editorial advisor: Prof. dr. ing. Sabin IONEL
Redactor: Claudia MIHALI**

**Printing date: 31.10.2019
Printing paper: 13
C.Z.U. 81
ISBN: 978-606-35-0316-0**

**Printed in Romania
Printing order: 45
Printing center, Politehnica University of Timisoara**

ÍNDICE

<i>Índice</i>	5
<i>Índice de tablas</i>	7
<i>Índice de figuras</i>	7
Introducción	9
1. Historia del cine rumano	11
1.1. Un breve recorrido por la historia de Rumanía	11
1.2. El nacimiento del cine en Rumanía.....	13
1.3. El cine rumano durante la Primera Guerra Mundial	18
1.4. El cine rumano entre las dos guerras mundiales.....	20
1.5. El cine rumano durante la Segunda Guerra Mundial.....	27
1.6. El cine rumano después de la Segunda Guerra Mundial.....	30
1.7. El cine rumano durante la dictadura.....	35
1.8. La censura sobre la producción y traducción de obras cinematográficas durante la dictadura comunista.....	40
1.9. El cine rumano después de la revolución del año 1989 y en la actualidad....	46
2. La traducción audiovisual en Rumanía	53
2.1. Las modalidades de la traducción audiovisual en Rumanía	53
2.1.1. El subtítulo	56
2.1.2. El doblaje	59
2.1.3. El voice-over.....	62
2.2. Las razones del triunfo del subtítulo en Rumanía.....	64
2.3. Los medios que utilizan la traducción audiovisual en Rumanía.....	66
2.3.1. Las cadenas de TV	66
2.3.2. El cine	67
2.3.3. La industria del DVD	70
3. El entorno profesional de la traducción audiovisual en Rumanía	73
3.1. El proceso de subtítulo y el papel del traductor.....	73
3.2. El proceso de doblaje y el papel del traductor.....	77
3.3. Tiempo de elaboración de la traducción para el subtítulo y doblaje.....	84
3.4. Derechos de autor y tarifas.....	86
3.5. Estado de la profesión.....	89
3.6. Perfil del traductor.....	92

4. Traductor audiovisual/Empresas empleadoras - Análisis de datos e interpretación de resultados	101
4.1. Modalidades empleadas para la recopilación de datos	101
4.2. Análisis de datos e interpretación de resultados: traductores de textos audiovisuales	105
4.2.1. Perfil del traductor	106
4.2.1.1. Datos sociodemográficos.....	106
4.2.1.2. Perfil formativo.....	108
4.2.1.3. Régimen laboral.....	111
4.2.1.4. Recursos tecnológicos y programas informáticos.....	118
4.2.1.5. Normas, convenciones y especificidades de la profesión en la TAV.....	119
4.2.2. Valoración de la profesión.....	133
4.2.3. Valoración de la formación.....	138
4.2.4. Competencias.....	144
4.2.4.1. Competencias específicas.....	145
4.2.4.2. Competencias genéricas.....	146
4.3. Análisis de datos e interpretación de resultados: empresas empleadoras de traductores audiovisuales.....	150
4.3.1. Perfil de la empresa.....	151
4.3.1.1. Datos identificativos de la empresa.....	151
4.3.1.2. Relación con los traductores y las universidades.....	153
4.3.2. Competencias.....	168
4.3.2.1. Competencias específicas.....	169
4.3.2.2. Competencias genéricas.....	170
5. Conclusiones	176
5.1. Describir y destacar las modalidades de traducción audiovisual que se utilizan en Rumanía	176
5.2. Estudiar el entorno laboral de la traducción audiovisual en Rumanía.....	178
5.3. Determinar las competencias que ponen en ejercicio los traductores en su actividad profesional y requieren las empresas empleadoras.....	180
5.4. Describir el entorno formativo de la traducción audiovisual en Rumanía.....	184
5.5. Conocer el perfil laboral de las empresas que proporcionan servicios de traducción audiovisual en Rumanía.....	186
5.6. Describir y analizar el perfil formativo y socioprofesional del traductor audiovisual en la actualidad en Rumanía	188
6. Bibliografía	191

Índice de tablas

Tabla 1. Lista de películas rumanas realizadas entre los años 1920-1930.....	21
Tabla 2. Lista de películas rumanas realizadas entre los años 1946-1964.....	32
Tabla 3. Lista de películas rumanas realizadas entre los años 1965-1989.....	36
Tabla 4. Lista de películas rumanas relevantes realizadas entre los años 1990-2016...	49
Tabla 5. Año de aparición de diversas cadenas de TV privadas en Rumanía.....	67
Tabla 6. Evolución del número de salas de cine en Rumanía (fuente: CNC)	67
Tabla 7. Procedencia de los filmes exhibidos en Rumanía entre 2011 y 2015 (fuente: CNC)	69
Tabla 8. Principales distribuidoras de cine en Rumanía entre 2011-2015 (fuente: CNC)	69
Tabla 9. Progresión en el número de títulos de filmes editados en diferentes soportes en Rumanía.....	71
Tabla 10. Progresión del número de cintas editadas en diferentes soportes por el CNC.....	71
Tabla 11. Número de empresas que comercializan cintas de video, DVD, CD, UMD y BD.....	71
Tabla 12. Número de empresas que alquilan cintas de video, DVD, CD, UMD y BD....	71
Tabla 13. Empresas distribuidoras de cintas de video, DVD, etc. y número de títulos editados.....	72
Tabla 14. Bloque, ítems y objetivo del cuestionario dirigido a los traductores.....	102
Tabla 15. Bloque, ítems y objetivo del cuestionario dirigido a las empresas.....	103
Tabla 16. Guía de entrevista dirigida a los traductores.....	103
Tabla 17. Guía de entrevista dirigida a las empresas.....	104
Tabla 18. Competencias específicas traductores.....	145
Tabla 19. Competencias genéricas traductores.....	146
Tabla 20. Competencias específicas empresas.....	169
Tabla 21. Competencias genéricas empresas.....	170
Tabla 22. Competencias específicas valoradas por grupo de población.....	181
Tabla 23. Competencias genéricas valoradas por grupo de población.....	183

Índice de figuras

Figura 1. La competencia traductora, según Kelly (2002: 17-18)	96
Figura 2. Modelo holístico de la competencia traductora, según PACTE (2003: 57-58)	98
Figura 3. Edad (profesionales)	106
Figura 4. Ubicación (profesionales)	107
Figura 5. Experiencia (profesionales)	107
Figura 6. Cursos universitarios/no universitarios.....	109
Figura 7. Formación en modalidades de traducción audiovisual.....	110
Figura 8. Tipo de contrato.....	111

Figura 9. Tipo de empresa.....	112
Figura 10. El porcentaje que la empresa dedica a la traducción audiovisual.....	113
Figura 11. Porcentaje dedicado a la traducción audiovisual y otras actividades.....	114
Figura 12. Procedencia de encargos.....	116
Figura 13. Justificación de empleo de estos programas.....	119
Figura 14. Vía recepción de material.....	120
Figura 15. Tiempo para realizar la traducción.....	120
Figura 16. Estimación del tiempo para realizar la traducción.....	122
Figura 17. Estimación de la repercusión tiempo/calidad.....	122
Figura 18. Traducción del título.....	124
Figura 19. Revisor lingüístico.....	124
Figura 20. Realización del pautado.....	125
Figura 21. Realización del ajuste.....	126
Figura 22. Tipo de convenciones.....	126
Figura 23. Restricciones o pautas por parte de los empleadores.....	127
Figura 24. Repercuten en el trabajo final estas restricciones/pautas.....	128
Figura 25. Aplicación de la autocensura.....	128
Figura 26. Tipo de remuneración.....	130
Figura 27. Derechos de autor.....	131
Figura 28. Calidad traducción/éxito de producto audiovisual.....	134
Figura 29. Reconocimiento público.....	134
Figura 30. Cambio de profesión.....	135
Figura 31. Valoración social de la profesión.....	136
Figura 32. Valoración de la formación académica.....	139
Figura 33. Formación permanente.....	140
Figura 34. Número adecuado de cursos específicos.....	141
Figura 35. Valoración de los equipos técnicos de los cursos universitarios.....	142
Figura 36. Antigüedad de la empresa en el mercado.....	151
Figura 37. Tipo/s de empresa/s que suele/n solicitar su colaboración.....	152
Figura 38. Número de empleados.....	153
Figura 39. Traductores contratados.....	154
Figura 40. Tipo de requisitos.....	155
Figura 41. Otras variedades de traducción.....	157
Figura 42. El destinatario de los productos audiovisuales en la lengua meta.....	158
Figura 43. Modalidad de traducción audiovisual empleada.....	158
Figura 44. Los tipos de programa los impone la empresa.....	160
Figura 45. Los clientes imponen restricciones o normas.....	161
Figura 46. Las empresas imponen restricciones o normas a los traductores.....	162
Figura 47. ¿Dispone de un revisor lingüístico?.....	164
Figura 48. Relación de la calidad de la traducción con el éxito del producto en la lengua meta.....	165
Figura 49. Oferta de formación continua a los traductores por parte de las empresas..	166

1. Introducción

En el proceso de la traducción audiovisual el primer escalón pertenece al profesional de traducción audiovisual, el eje fundamental de cuyo trabajo dependen las siguientes etapas del proceso.

La importancia de este tipo de profesión y la escasez bibliográfica sobre este tema, especialmente en Rumanía, nos han llevado a realizar este análisis que aportará datos concretos y fiables sobre la traducción audiovisual y el perfil del traductor de textos audiovisuales en este país. Con este estudio esperamos cambiar su estatus de “invisibilidad”, tal como lo definía Venutti (1995), y darle visibilidad delineando las características de su perfil socioprofesional y académico en Rumanía.

Cuando iniciamos esta investigación no pudimos localizar bibliografía sobre este tema, ni en Rumanía ni en España. Actualmente, tampoco tenemos constancia de que existan trabajos específicos sobre él.

No obstante, durante la elaboración de este estudio fue de gran ayuda la consulta de obras de referencia sobre traducción audiovisual y sobre el perfil socioprofesional de los traductores en España y otros países. Asimismo, determinadas obras como las de Díaz Cintas (2003), Díaz Cintas y Remael (2007) o Chaume (2004, 2012), que describen los procesos de subtitulación y doblaje y que incorporan información sobre el perfil del traductor audiovisual en España, constituyeron una importante fuente de información utilizada a lo largo de nuestra investigación y nos permitieron cotejar los datos recabados en esta.

Además, los amplios estudios sobre las competencias específicas y genéricas que reúnen generalmente los traductores, como por ejemplo los de Kelly (2002, 2005), PACTE (2003) o Cerezo Merchán (2012) nos ayudaron a diseñar y formular la parte de este estudio centrado en las destrezas y habilidades necesarias para el profesional de la traducción audiovisual.

Asimismo, puesto que la presente investigación se sustenta también en el ámbito de las Ciencias Sociales, estudios realizados por Mayoral (1999) y Gambier y Gottlieb (2001), así como por Yániz (2004), Monzó (2006) y Panaia (2007), nos guiaron a la hora de delinear la actividad profesional y el perfil socioprofesional del traductor audiovisual en Rumanía.



Elena Laura Vulpoi es doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I - Castellón (España). Durante el Master de Investigación en Traducción e Interpretación, que finalizó en la misma universidad, y con mayor profundidad en su tesis doctoral, su investigación se ha centrado en el campo de la traducción audiovisual y especialmente en las dimensiones histórica, sociológica y traductológica de la traducción audiovisual en Rumanía. Ha presentado los resultados de sus trabajos en diversas conferencias

internacionales, como *Ziua Internațională a Subtitrării* - Universidad de Bucarest, TVR, ICR (Bucarest, 2017), *Discourse and communicative interaction* - Universidad Técnica Gheorghe Asachi (Iasi, 2016), *Professional and communication and translation studies (language and communication in the digital era)* - Universidad Politécnica (Timișoara, 2015), etc. Su investigación, pionera en Rumanía en este campo, ha aportado datos novedosos sobre una profesión poco visible en este país: la traducción audiovisual.

“Los cambios sociopolíticos experimentados por Rumanía en las últimas décadas han supuesto un cambio radical en la configuración de su sector audiovisual. Estos cambios, unidos al desconocimiento total y la ausencia de estudios de traducción audiovisual en este país, hacen que este estudio se presente como pertinente y necesario.”

Prof. Dr. Frederic Chaume, Universitat Jaume I, España

“Esta investigación presenta el primer estudio de caso empírico que se realiza sobre el perfil socioprofesional del traductor de textos audiovisuales en Rumanía y que cuenta, además, con la participación del sector profesional para reflexionar sobre aspectos formativos y de mejora de la profesión. Se trata, pues, de un estudio que podrá contribuir a la descripción de una realidad y una profesión cuya visibilidad e impacto investigador son muy reducidos hasta la fecha.”

Prof. Dr. Beatriz Cerezo Merchán, Universitat de València, España



ISBN 978-606-35-0316-0